

# AESCHYLUS, PROMETHEUS 275\*)

πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε  
 τῶι νῦν μογοῦντι. †ταῦτά τοι † πλανωμένη 275  
 πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονή προσιζάνει.

275 nec ταῦτά (codd.) nec ταῦτά (MΣ) intellegitur

I print Page's text (Oxford 1972) with his comment in the *app. crit.* at line 275. From this comment, it is not clear why τοι has also been included in the cruces, together with ταῦτά. However, Blaydes suspected τοι as well, and conjectured ταῦτ', ἐπεὶ (for ταῦτά τοι), which M. Griffith printed in the text of his edition of *Prometheus Bound* (Cambridge 1983), noting in his Comm. at 274–6: “ταῦτά (or ταῦτά) τοι πλανωμένη in the MSS makes no sense as an adverbial accusative: (with ταῦτά, Wecklein translates, ‘for all alike...’; but this is very strained). Better would be πικνά (Weil) or perhaps πολλά (‘wandering much’, cf. 45 πολλά μισηθεῖσα and 505 πολυπλανήσ[is.]). But Blaydes’s ταῦτ', ἐπεὶ... with characteristic enjambement (as 384 ἐπεὶ, *Intro.* p. 27), seems more satisfactory.”

Yet, I would suggest that τοι is genuine (cf. N. Georgantzoglou, *Aeschylus*, Pr. 275: A Discussion, *Parnassos* 31 [1989] 415–417), and that both ταῦτά and ταῦτά are corrupt. In their place I would read κάρτα<sup>1)</sup>:

τῶι νῦν μογοῦντι. κάρτα τοι πλανωμένη  
 πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονή προσιζάνει.

The use of τοι in proverbial expressions or general reflections, like the one we have here, is quite in order: “it forces the general truth upon the consciousness of the individual addressed” (J. D. Denniston, *The Greek Particles*, Oxford<sup>2</sup> 1954, 542–3, with examples). For the combination κάρτα τοι, cf., e.g., *Soph. Ajax* 580 κάρτα τοι φιλοίκειστον γυνή, and *Eur. Tro.* 302–303 κάρτα τοι τοῦλύθερον / ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.

Nicosia (Cyprus)

C. E. Hadjistephanou

\*) I thank Prof. Dr. Carl Werner Müller for helpful comments and suggestions on an earlier draft of this paper.

1) For confusion of ρ with υ, cf. *Aesch. Supp.* 248 ἤερου δάβδον M for ἱερόρραβδον: see Page (OCT), *app.* at 248, and cf. H.F. Johansen and E. W. Whittle, *Aeschylus The Suppliants II* (Copenhagen 1980), note ad loc., and vol. III, Appendix II, p. 371 (B. 37) and p. 393 (M. 4).